

《关于“钓鱼岛”英文的国际说法》



一直以来，中国官方在使用英文的国际场合称呼钓鱼岛为“Diaoyu Islands”，日本人之称为“尖阁列岛Senkaku Islands”，中国台湾官方译为“Tiao-yu Islands”，国际非官方场合也有译为Fishing Islands。

日本称之为“尖阁列岛”，源自英语“Pinnacle Islands”。钓鱼台列岛在19世纪末期，首次经过英国人实际测量，被英国海军编入实测海军海图，英国人见这小岛宛如教堂的小尖顶，因而称之为“Pinnacle Islands”，Pinnacle意为“教堂上的尖顶”，日本人就借来一用，将其翻译为汉字“尖阁列岛”，而“尖阁”这两个汉字被日本人读作“senkaku”。

鉴于中日的争议，于是在国际场合，国际英文媒体一般将钓鱼岛描述为：“……有争议的岛屿，中国称之为Diaoyu，日本称之为Senkaku……”

【相关词组】

1、钓鱼岛Diaoyu Island(日本称Senkaku Islands尖阁列岛)；

2、claim sovereignty over... 声称拥有.....的主权；

3、lodge representations over...就.....提出抗议；

4、paid homage to Yasukuni Shrine参拜靖国神社；

5、plant/fly the flags 插上/挥舞国旗.....

【钓鱼岛资料】



钓鱼岛全称“钓鱼台群岛”，中国自古的固有领土，日本人称其为“尖阁列岛”。钓鱼岛群岛由钓鱼岛（主岛）、黄尾屿、赤尾屿、南小岛、北小岛和3块小岛礁，即大北小岛、大南小岛、飞濑岛等8个无人岛礁组成。

经纬度位置：钓鱼岛及其附属岛屿分散于北纬 $25^{\circ}40'$ ~ 26° 、东经 123° ~ $124^{\circ}34'$ 之间。

位置描述：距温州市约356千米、福州市约385千米、基隆市约190千米（以钓鱼岛主岛为中心描述）。

总面积：约6.344平方公里（日本则是5.56平方公里）

